

famille

d'

ARTISTES



DE

Kado Kostzer

ET

Alfredo Arias

MISE EN SCÈNE

Alexandre Hausvater

PRODUCTION DU THÉÂTRE DU TRIDENT
DU 29 SEPTEMBRE AU 24 OCTOBRE 1992
DU MARDI AU SAMEDI À 20H00
À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE
DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC



Le Théâtre du Trident



Cher public,

À peine avons-nous oublié derrière nous les déceptions d'un trop maussade été que déjà les fraîcheurs automnales nous ramènent la rentrée! Et, avec une quinzaine de retard cette année sur nos dates habituelles, après avoir laissé la place à la plus récente création de notre bon ami Michel Tremblay, nous nous retrouvons avec vous en cette salle Octave-Crémazie, engagés dans une autre saison, la 22^e du Théâtre du Trident.

Pour ce premier de nos cinq rendez-vous, nous avons choisi de vous

présenter FAMILLE D'ARTISTES, une pièce contemporaine écrite par deux auteurs argentins, Kado Kostzer et Alfredo Arias, et créée il y a quelques années seulement, à Paris et à Buenos Aires.

Encore une fois nous entendons ainsi poser un nouveau jalon dans le cours de la démarche que nous nous sommes tracée, en vue de vous rendre accessibles, à vous, public de Québec et de notre région, non seulement de grandes œuvres du répertoire traditionnel, mais aussi diverses manifestations du théâtre actuel tel qu'il se pratique ici, ou ailleurs dans la vaste étendue du monde.

Alexandre Hausvater, qui a bien voulu accepter de venir chez nous mettre en scène FAMILLE D'ARTISTES, saura vous parler plus longuement de cette pièce. Je préciserais seulement qu'elle m'a séduit, moi, par le propos qu'elle développe sur l'importance de l'art comme moyen d'expression essentiel à l'être humain et sur la place dérisoire que réservent aux artistes les froides technocraties de notre société moderne. Et cela, sur un ton d'optimisme truculent, avec une ferveur esthétique capable de transmuter en moments de création uniques les plus triviales réalités de la vie quotidienne.

Je me réjouirai donc chaque soir d'entendre avec vous le personnage de Doña Emma répéter sur scène:

«Dans la vie, tout passe et tout s'oublie, sauf l'artiste... L'artiste, qui a tendu un pont entre l'homme et le rêve. Ce qui sauvera la race humaine, c'est l'âme du poète: il nous sauvera de la destruction et des catastrophes.»

Et pour finir, cette phrase que je laisse encore à votre réflexion:

«Le monde est entre les mains des économistes, et voyez dans quel état il se trouve.»

Bonne soirée, bon théâtre!

Roland Lepage
Directeur artistique

Doña Emma, ses enfants chéris et les gens qui les côtoient.

Doña Emma



Huguette Oligny

Marietta



Denise Verille

Raimonda



Marie-Ginette Guay

Fryda



Linda Laplante

Carola



Pat Guay*

Pocho



Jacques Leblanc

Carmen



Simone Chartrand

Boris Sitbon



Roland Lepage

Le Musicien



Bernard Cimon

il y aura un entracte

EN VRAC...

Le nombre d'abonnés au Théâtre du Trident se maintient pour la troisième saison consécutive. En effet plus de 6 300 abonnements ont trouvé preneurs pour la présente saison! Merci encore à nos fidèles et bonne saison de théâtre.

La première fois...

Le Trident se fait un plaisir d'accueillir pour la première fois dans une de ses productions les comédiennes Linda Laplante et Huguette Oligny.

Linda Laplante, que le public de Québec a pu voir la saison dernière dans **Jimmy Dean** et dans **Névrose à la carte** au Théâtre de la Bordée, a aussi joué cet été dans **Urgent besoin d'intimité** au Théâtre Beaumont St-Michel.

Huguette Oligny dont on ne compte plus les rôles tant au théâtre qu'au cinéma nous fait le plaisir de se joindre à l'équipe du Trident en ce début de saison. Elle quittera ensuite Québec pour faire une tournée à travers la province avec le spectacle **Arsenic et Vieilles dentelles** du Théâtre du Rire et des Larmes.

Une première aussi pour le metteur en scène Alexandre Hausvater qui nous visite après avoir monté **Variations Faust** à Berlin et **Le Zoo humain** à Barcelone. À la fin d'octobre il signe la mise en scène de la pièce **Avant la retraite** de Thomas Bernhard au Café de la Place, en décembre celle de **Christophe Colomb** de Michel de Ghelderode à U.Q.A.M. Vient ensuite, à la Chapelle du Bon Pasteur, sa mise en scène de la pièce **Woyzeck** de Büchner.

*Pat Guay = Marie-Ginette Guay

Les personnages réunis par Kado Kostzer et Alfredo Arias dans FAMILLE D'ARTISTES glissent dans la vie comme en contrebande. Ces personnages parlent en confidence, à l'image de ces naufragés du soir dans les bars qui tutoient les nuages en évoquant les charmes exotiques de pays qui n'ont jamais existé.

Ils n'ont pas d'âge, ou plutôt ils sont éternellement jeunes, car fidèles à leurs désirs et à leurs rêves d'enfant.

Ce sont des êtres de la révolte vigilante et du doute érigé en certitude qui parlent de l'art comme on le rêve, avec un mélange d'autobiographie et de romanesque, de lieux communs et de redites parfois surannées. L'essentiel ne réside pas dans la qualité de leur production artistique ni même dans la pertinence de leur réflexion sur l'art, mais dans le fait que tous les événements qui jalonnent le cursus de leur vie soient transmués en cérémonies esthétiques, justifiant ainsi par l'art une existence dont personne ne voudrait. Et pourtant, il n'y a pas plus réalistes que ces artistes quand ils dénoncent la fiction du pouvoir bureaucratique.

De catastrophes en calamités, ils souffrent mais ne se laissent jamais clouer au sol par la désespérance. Il ne faut pas les voir comme des héros engagés, mais des personnages dégagés, des êtres de légèreté qui aspirent à la hauteur. Seuls ceux qui se moquent d'eux ou qui les méprisent sont lourds... comme la bêtise. En ce sens, le théâtre de Kostzer et Arias n'est jamais profond; il est trop bien élevé pour cela. On y voit certes défiler les images saugrenues avec une verdure toute truculente, mais ce n'est jamais que pour alléger le jeu. Il ne faut donc pas s'étonner si, à force d'alléger, il arrive un moment où l'on se sent basculer vers la féerie la plus résolue. Le théâtre nous ouvre alors les frontières d'un pays magique où les morts ressuscitent et où le temps s'abolit, nous entraînant vers des aubes radieuses et désespérées.

Il est difficile de ne pas éprouver pour ces personnages tendres et cocasses une tendresse éblouie. Il émane d'eux une telle mélancolie, une mélancolie que l'on qualifierait, si l'on osait, de Tchekhovienne, que l'on a toujours un peu envie de poser la tête sur leurs épaules pour s'abandonner en toute quiétude à ses propres nostalgies.

Guy Cloutier

Guy Cloutier est un écrivain de Québec. Il est aussi critique au journal *Le Soleil* et au *Magazine littéraire* de Paris.

famille d'ARTISTES

- Ⓡ ALEXANDRE HAUSVATER, mise en scène
- Ⓡ MONIQUE DION, décor
- Ⓡ DENIS DENONCOURT, costumes
- Ⓡ BERNARD CIMON, musique
- Ⓡ LUCIE BOISSINOT et LUC TREMBLAY, chorégraphies
- Ⓡ DENIS GUÉRETTE, éclairages
- Ⓡ MICHEL GAUTHIER, accessoires
- Ⓡ JOHN APPLIN, assistance à la mise en scène
- Ⓡ JOHN APPLIN et GENEVIÈVE LAGACÉ, régie

Direction de production: Benoît Paquin

Réalisation du décor: Décors Notre-Dame sous la direction d'Alphonse Boulet, assisté de Serge Bouchard, Raymond Boulet, Sylvain Dufour, Christian Lemieux, Bernard Tremblay et Réjean Verrette.

Brossage du décor: Bernard Tremblay
Assistance aux costumes: Caroline Drouin

Coupeur: Henri Huet
Coupeuse: Line Bussièrès assistée de Carole Munger, Agathe Audet et Marie-Claude Gagnon de l'Atelier Par Apparat.

Conception des maquillages: Florence Cornet
Perruques: Rachel Tremblay
Coiffure: Michel Rancourt

Musique des chansons et thèmes principaux: Bernard Cimon
Effets sonores et thèmes secondaires: Bruno Fecteau
Réalisation de la bande sonore: Bruno Fecteau
Transport: Michel Vallée

Montage et représentations du spectacle: Alliance internationale des employés de scène
Chef machiniste: Bernard Caron
Chef éclairagiste: Gérard St-Laurent
Chef sonorisateur: Robert Caux
Chef accessoiriste: Patrick Garant
Chef habilleuse: Reine-Aimée Pelletier
Conception du programme: Larochelle & Associés
Photographies du programme: Christian Lacroix
Photographies du spectacle: Daniel Mallard

À la sortie du spectacle, nous vous invitons, en guise d'appréciation, à déposer la portion restante de votre billet dans les boîtes prévues à cet effet.

POSTE MAIL

soirée de première



soirée des Associés



LE SOLEIL



SRC TELEVISION



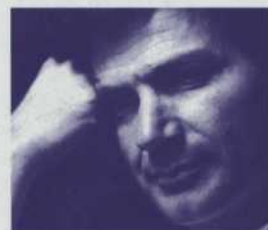
Quelques notes sur les auteurs

KADO KOSTZER et ALFREDO ARIAS

Auteurs de FAMILLE D'ARTISTES, les Argentins KADO KOSTZER et ALFREDO ARIAS sont complices depuis 1968. Leurs destins se croisent à Buenos Aires alors qu'ils jouent tous deux dans la création espagnole de UBU ENCHAÎNÉ.

Leurs carrières respectives les séparent ensuite durant quelques années et ce n'est qu'en 1981 qu'une réelle collaboration s'amorce au niveau de l'écriture.

KOSTZER, acteur, scénographe, journaliste et directeur artistique d'agences de publicité et ARIAS, acteur, écrivain et metteur en scène forment un tandem explosif. Leur récente pièce FAMILLE D'ARTISTES créée durant la saison 88-89 au Théâtre de la Commune d'Aubervilliers est un bijou de fantaisie et de tendresse.



Entrevue d'Alexandre Hausvater avec Alexandre Hausvater

Q: Qui fait partie de cette FAMILLE D'ARTISTES?

R: Tout le monde. En chacun de nous il y a un désir profond de chanter, danser, peindre, et tous, dans notre solitude nous flirtons avec ce rêve. Il est

essentiel pour traverser la routine et la banalité de notre vie quotidienne.

Q: Quel est le rapport entre cette famille d'artistes immigrés italiens en Argentine et notre société?

R: Dans cette société, comme dans la nôtre, on néglige l'artiste, celui-ci est placé au bas de l'échelle sociale. Mais curieusement une société ne peut pas exister sans l'apport de ses artistes, sans encourager la création artistique parmi ses citoyens.

Q: FAMILLE D'ARTISTES, c'est une oeuvre pessimiste ou optimiste?

R: L'oeuvre n'est pas seulement optimiste mais lumineuse car elle prouve que dans les conflits entre l'artiste et l'autorité ce sera toujours l'artiste qui gagnera. On aura toujours besoin de la beauté, de l'abandon, de l'émotion et des idées que nous procure l'art. On en a besoin comme nourriture quotidienne, comme base de vie.

Q: Quelles sont vos attentes face au public?

R: Je voudrais qu'il réfléchisse sur le fait que l'on débute notre vie dans un état d'innocence: l'état artistique, et que même si l'on devient perturbé par des considérations économiques et par les difficultés de la vie quotidienne il y aura toujours un groupe de gens qui vivront pour un seul but: continuer à rêver et à exprimer ce rêve par des formes théâtrales, musicales et chorégraphiques. Je vous souhaite, à vous tous artistes, une bonne soirée!

PROGRAMME

1 2 0

à VOIR

FLORENCE

du 10 novembre au 5 décembre

de MARCEL DUBÉ

dans une mise en scène de
JANINE SUTTO

avec

SIMONE CHARTRAND (dans le rôle titre)
NANCY BERNIER, JACQUES BARIL
JOSÉE DESCHÈNES, ANTOINE LAPRISE
JACQUES LEBLANC, JACK ROBITAILE
et DENISE VERVILLE.

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT!

PARTENAIRES
DANS L'ACTION



Le Théâtre du Trident



Les caisses populaires
Desjardins

Le conseil d'administration

Rémi Bujold, président
Marie-Ginette Guay, vice-présidente
Francine Laliberté, trésorière
France Lachance, secrétaire
Claude Belzile, administrateur
Denise Grenier, administratrice
Roland Lepage, administrateur
Luce Pelletier, administratrice
Jack Robitaille, administrateur
Rychard Thériault, administrateur

L'équipe du Théâtre du Trident

Roland Lepage, directeur artistique
France Lachance, directrice administrative
Jean-Luc Bégin, directeur de production
Benoît Paquin, directeur de production par intérim
Janet Dufour, directrice des communications
Céline Thibault, adjointe administrative
Nathalie Pelletier, adjointe aux communications
Thérèse Martel, secrétaire
Lise Chenel, secrétaire de la Fondation du théâtre du Trident
M^e Clément Samson, conseiller juridique

Théâtre du Trident: 580, Grande-Allée est, bureau 20
Québec, G1R 2K2.
Téléphone: (418) 643-5873
Télécopieur: (418) 646-5451

Le Théâtre du Trident bénéficie d'un soutien financier de la Fondation du théâtre du Trident et de ses associés, amis, mécènes et commanditaires dont:

Alcan
Bell Canada
Hydro-Québec
La Société canadienne des Postes
Le Groupe CGI
Le Groupe HBA
MÉTRO-RICHELIEU
Pétroles Esso Canada
Trust Prêt et Revenu
Xerox Canada inc.

Le Théâtre du Trident Inc. est également subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, la Ville de Québec et la Communauté urbaine de Québec. Le Théâtre du Trident Inc. est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.).

famille

DE Kado Kostzer
et Alfredo Arias

d'ARTISTES

MISE EN SCÈNE

Alexandre Hausvater

PRODUCTION DU THÉÂTRE DU TRIDENT
DU 29 SEPTEMBRE AU 24 OCTOBRE 1992
DU MARDI AU SAMEDI À 20H00
À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE
DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC

PRO THE TRI 1992-09-29 X

à VOIR

FLORENCE

du 10 novembre au 5 décembre

de **MARCEL DUBÉ**

dans une mise en scène de
JANINE SUTTO

avec

SIMONE CHARTRAND (dans le rôle titre)
NANCY BERNIER, JACQUES BARIL
JOSÉE DESCHÈNES, ANTOINE LAPRISE
JACQUES LEBLANC, JACK ROBITAILLE
et DENISE VERVILLE.

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT!

**PARTENAIRES
DANS L'ACTION**



Les caisses populaires
Desjardins

Le conseil d'administration

Rémi Bujold, *président*
Marie-Ginette Guay, *vice-présidente*
Francine Laliberté, *trésorière*
France Lachance, *secrétaire*
Claude Belzile, *administrateur*
Denise Grenier, *administratrice*
Roland Lepage, *administrateur*
Luce Pelletier, *administratrice*
Jack Robitaille, *administrateur*
Rychard Thériault, *administrateur*

L'équipe du Théâtre du Trident

Roland Lepage, *directeur artistique*
France Lachance, *directrice administrative*
Jean-Luc Bégin, *directeur de production*
Benoît Paquin, *directeur de production par intérim*
Janet Dufour, *directrice des communications*
Céline Thibault, *adjointe administrative*
Nathalie Pelletier, *adjointe aux communications*
Thérèse Martel, *secrétaire*
Lise Chenel, *secrétaire de la Fondation du théâtre du Trident*
M^e Clément Samson, *conseiller juridique*

Théâtre du Trident: 580, Grande-Allée est, bureau 20
Québec, G1R 2K2.
Téléphone: (418) 643-5873
Télécopieur: (418) 646-5451

Le Théâtre du Trident bénéficie d'un soutien financier de la Fondation du théâtre du Trident et de ses associés, amis, mécènes et commanditaires dont:

Alcan
Bell Canada
Hydro-Québec
La Société canadienne des Postes
Le Groupe CGI
Le Groupe HBA
MÉTRO-RICHELIEU
Pétroles Esso Canada
Trust Prêt et Revenu
Xerox Canada inc.

Le Théâtre du Trident Inc. est également subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, la Ville de Québec et la Communauté urbaine de Québec. Le Théâtre du Trident Inc. est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.).

PRO THÉTRI 1992.09.29 x